

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in
Translation Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

■ 理论翻译研究

Theoretical Translation
Studies

译学方法论研究

— * —

On Research Methodology in Translation Studies

蓝红军 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies

■ 理论翻译研究

Theoretical Translation

Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

译学方法论研究



On Research Methodology in Translation Studies

蓝红军 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

译学方法论研究 / 蓝红军著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.8
(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 理论翻译研究)
ISBN 978-7-5213-1155-6

I. ①译… II. ①蓝… III. ①翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 188037 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 董一书
责任编辑 刘相东
责任校对 解碧琰
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 15.5
版 次 2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-1155-6
定 价 59.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 311550001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对“文库”进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播做出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑
委员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风

“应用翻译研究系列”主编：王克非

“翻译文化史研究系列”主编：许 钧

“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武 黄立波

“口译研究系列”主编：张 威

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁。翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未受到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羨林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能永葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的极端重要性。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande(1954: 338)在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不单表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译人的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化史上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化史研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：（1）纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。（2）中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。（3）点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域（如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等）中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的要素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化史研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化史研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的类型、研制与技术》《语料库文体统计学:方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然，丛书也有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非

北京外国语大学

2018年11月

参考文献

季羡林，2007，《季羡林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

前言

翻译是人类一项历史悠久的活动，当我们冠之以“学”称之为“翻译学”或“译学”之时，表明我们已将之视为一门学问或一种专门的学术活动。早在20世纪上半叶，“翻译学/译学”在我国就已经出现了，1901年蔡元培撰写了《译学》一文(蔡元培 1984)，1927年蒋翼振编著出版了《翻译学通论》，1933年林语堂在《论翻译》一文中使用了“译学”一词，1951年董秋斯提出了建立“翻译学”的主张。今天，我们对“翻译学”不再陌生，翻译已经正式进入高校招生目录中，成了名正言顺的独立学科。各种学科背景、不同经验水平的学者和行业工作者投身到翻译研究中来，翻译学发展迅速，进步显著。翻译学的进步既归功于学科实践，也归功于学术研究。对于翻译研究，人们总寄予着一种期望：解决翻译问题、获得翻译新知。

“凡称为学，必有学术上之方法”(胡朴安 1984: 3)。何谓学术？学者徐贲(2011)认为，学术是探索 and 发现新知识的方法和过程，是为发现新知识并将获得的知识用于社会普遍教育和其他形式的公共事务参与的手段。中国古代本来就将“术”理解为“道”和“方法”，如《广雅》中称“术，道也”；《说文解字》中称“术，邑中道也”。可见，学术与方法密不可分。在学术活动中，方法至关重要，翻译研究自然也是如此。方法论存在于所有类型的研究中和研究的所有阶段，它不仅关乎研究者对研究对象的认识和对研究价值的预期，还关乎其对研究程序的设计、对研究过程的

控制和对研究结果的解释。作为学术活动,翻译研究是困难而复杂的,它以知识的创新为目标,耗费人力和物力,必须讲求有效性和可靠性,因而对研究方法论进行探索是翻译之为“学”的本质要求。

方法论是学者进入一个研究领域必须掌握的基本知识,也是一门学科形成和发展的先决条件。缺乏适当的方法论作为基础与前提,人们也就无法清晰地界定自己研究对象的特质和范围,无以明确自身研究的性质与社会功能,无以保证研究的信度与效度,也就无法为学术和学科的存在提供合理的辩护。从一定意义上讲,一门学科的发展史也是该学科方法论的演化史,翻译学的理论发展和学科体系的形成是在其方法论的演进中实现的。方法论意识的建立标志着学科开始获得自我意识,开始从“自在”走向“自为”。

方法论研究属于学科基础性工作,是学科理论建设中的一大重点。作为学科,翻译学既是有关翻译的知识体系,也是有关翻译人才培养的规训体系。和其他学科一样,翻译学的知识体系来源于实践,缺乏系统化知识建构的翻译实践活动不可能成为一门学问,而脱离了社会实践的翻译知识建构也无以成就翻译学。因而,翻译学研究既包括针对翻译实践的研究,也包括针对翻译知识建构的研究,翻译学方法论研究也由此可分为实践方法论研究和认识方法论研究两种。前者指对有关翻译的实践活动的方法论研究,即对翻译、翻译管理、翻译批评、翻译教学等的方法研究,后者指对翻译研究方法的研究,即对如何研究的研究,属于翻译学的元研究。本书名为《译学方法论研究》,讨论的内容限于后者,此处“译学”指翻译研究(translation studies),而非指翻译学(translatology)。

翻译研究可分为描写性研究和规范性研究两大类,对翻译研究方法论的研究也可分为应然和实然两种。应然说明行为应当如何,以给出行为指导为目标;实然说明事物之实际状态,以陈述事实为要。从应然角度对译学方法论的研究,主要是通过探讨获得对如何开展研究的规范性认识,人们往往期待此类研究能给出开展具体研究的步骤、程序和工具使用等方法

指导；而从实然角度对译学方法论的研究，则主要是对人们是如何开展翻译研究的进行描写，认识研究方法发展的规律性特征，从而获得对学科发展及学术研究现状、问题、趋势和发展方向的认识。本书侧重于对翻译研究方法论的发展进行实然描写，并对翻译研究方法论发展的特征进行个人化的分析、解释和评述。

本书共分为六章。第一章讨论了译学方法论的几个基本问题，包括方法论的基本概念、内容构成和价值意义等。该章辨析了方法与方法论、事实判断与价值判断等的区别和联系，提出了译学方法论是由实践方法论和认识方法论两大部分构成的观点，指出了译学方法论研究的价值与意义。第一章还明确了译学方法论研究是以研究对象与研究方法之间的关系为对象，由此确立本书讨论的内容——并非单纯讨论方法，而是结合研究对象的变化考察研究方法的发展，讨论译学方法论形成和发展的理论基础、动力来源和适用范围，致力于揭示译学方法论发展与研究对象观、研究问题域发展之间的关系。

翻译学是一门新兴的学科，对研究方法论进行专门研究才刚刚开始，相对于其他成熟的学科而言，译学方法论研究所取得的成果还十分单薄，因此，对译学方法论研究的综述并非本书的重点。本书的一大重点是从发生学角度对中西翻译研究方法论的历时演变进行简单的梳理，通过历史回顾，勾勒出翻译研究方法论发展的线索，具体地、历史地认识中西翻译研究中翻译本体观、研究对象域、核心论题及研究方法之间相互作用的演化过程，把握翻译研究现状形成的历史背景，获得对其研究方法发展趋势的认识，揭示方法论演变与学科发展的关系。这就是本书第二章和第三章的内容。这两章在具体讨论时以前学科时期、学科形成时期和学科体系发展时期等不同阶段具有代表性的翻译理论和翻译思想作为分析问题的典型材料，评析具体理论所反映出的研究对象的范围、方法论的整体结构与基本特征、方法论的理论基础、达到的认识水平、局限与问题。

第四章讨论译学方法论的哲学层。哲学层的方法论在一门学科的方法

论体系中居于最高层次,是研究者在自身世界观的指导下形成的对学科对象(研究对象)的最基本的认识。作为研究者最基本的研究观念,哲学方法论为翻译研究提供最根本的指导原则。本章讨论了翻译研究中的人文主义范式和科学主义范式,分析了这两种范式在翻译研究中的地位、由来、特征以及局限,还讨论了中国传统哲学方法论和西方哲学方法论对翻译研究所产生的影响。著者认为,翻译研究本身需要哲学的参与,对翻译基本问题的研究,应该从哲学的高度加以考察,如果缺乏哲学方法论意识,仅靠经验知识的堆积不太可能提高翻译学的理论水平。

第五章对译学方法论中的跨学科途径进行理论层面的探讨。作为一门脱胎于传统学科的新兴学科,翻译研究具有的典型特征即跨学科性。跨学科研究跨越学科界限,打破学科壁垒,进行科际整合,实现学科间知识重组,发展出了比较的、交叉的、融合各学科知识的新领域、新知识、新概念、新方法。翻译学的跨学科研究,是指在研究具体的翻译活动和翻译现象时吸收、借鉴相关学科的知识、理论和方法,获取新的视角,拓展新的思路,以开阔视野,深化理解,促进翻译阐释的深入发展。本章讨论了翻译学跨学科研究的类型、发生机制和具体原则。

第六章为结论章节,主要对译学方法论的未来发展进行讨论。本章指出译学方法论呈现出信息化程度加深和实证化趋势增强的趋势,认为研究对象观的突破和对象域的拓展构成了译学方法论的发展动力。基于此,本章还提出译学发展的研究对象的生成性、研究主客体关系的互动性和研究思维的多值逻辑性等方法论原则。

本书没有按照一般学科方法论体系的三层次结构(哲学方法论、一般学科方法论和具体方法论)来安排内容,不对学科内具体类别研究的操作程序进行介绍,而是限于讨论译学方法论中的“超”学科层面,从范式基础和创新途径来对译学方法论的发生发展进行形而上性质的思考。相比翻译学已有的其他专著,本书的特点在于哲学层面的反思与学科内外的综合。“反思”是发现问题与找到生长点的基础,著者从历史和理论两个维

度，集中反思了中西翻译研究方法论发展的实然状态和我国译学界对翻译研究中有关方法论的认识。“综合”是带来视域融合和观点兼容的方法。著者把综合的思路延伸到与翻译研究方法论相关的领域，释放视线，尤其关注科学哲学方法论的发展，努力从不同历史时期的哲学思潮变化中去捕捉翻译研究方法论演变的内在依据。正是哲学层面的“反思”与跨越学科界限的“综合”，使本书呈现了一些“元”的色彩，但这种色彩很可能影响了行文方面的易读性。

译学方法论研究以翻译研究的存在为前提，这决定了它离不开对译学本体发展的反思，这是为了翻译研究更好地发展、为了翻译学科的“明天”的反思。本书从学科形态的视角(前学科、学科形成和学科发展三个不同的阶段)做此反思，目的是为了更好地彰显译学共同体的学科意识、方法意识、问题意识和理论意识，构建翻译学术共同体的身份认同，构建翻译学科的基础性共识。著者自认为自己对翻译研究未来发展所做的努力是真诚的，但对于新生的翻译学而言，方法论研究课题缺乏厚实的研究基础，涉及的知识面广，问题的复杂程度高；而对于这类研究，读者的期待目标多重，而著者的时间、学识与素养又有限，故虽已完稿，著者十分了解本书离方家所期望的(也正是著者所追求的)目标还有很大的距离。因此，著者真诚地希望读者不吝批评，无论是您对本书作为“引玉”之“砖”的些许肯定，还是指点斧正，均将给予著者继续努力下去的力量。

蓝红军

2018年4月28日

目录

总序	王克非	ix
前言	蓝红军	xiv

第一章 译学方法论的基本问题	1
----------------------	---

1.1 译学方法论的基本概念	2
1.1.1 方法与方法论	2
1.1.2 事实判断与价值判断	7
1.2 译学方法论的内容构成	10
1.3 译学方法论研究的价值意义	15

第二章 西方翻译研究的方法论发展	18
------------------------	----

2.1 前学科时期	19
2.1.1 翻译作为研究对象的登场	19
2.1.2 前提性问题域的形成	22
2.1.3 翻译研究流派的出现	25
2.2 学科形成时期	37
2.2.1 翻译研究的科学化诉求	38
2.2.2 翻译研究的方法论自觉	42
2.3 学科体系发展时期	51
2.3.1 形成趋势的实证研究	51